

# BOX 4|5|9

Noticias de la Oficina de Servicios Generales de A.A.®

Dirección Postal: Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

VOL. 25, NO. 5 / OCTUBRE-NOVIEMBRE 1992

## Radioaficionados llevan la hermandad y el entusiasmo “a través de las ondas”

La ilustración de la tarjeta de 4 x 5½ pulgadas muestra una mano sujetando ligera pero firmemente una copa de vino boca abajo. Bajo el encabezamiento HAAM, uno se entera de que “la radio HAAM, establecida en 1953, es una comunidad internacional de miembros de Alcohólicos Anónimos que tienen también licencia de radioaficionados. Estos HAAM ofrecen la cordialidad y la amistad a los miembros que tienen dificultades para asistir a las reuniones regulares. Se invita también a participar a los A.A. radioyentes de onda corta . . . Para información, póngase en contacto con ARS N8KDW, 4121 S. Fulton Place, Royal Oak, Michigan 48073, U.S.A.; o llame al 313-549-5275.”

El indicativo de sintonía pertenece a Henry K., que mantiene una lista actualizada de unos 250 HAAM en los EE.UU. y Canadá que comparte con agrado. “Nuestra gente entra y sale,” dice él. “Tenemos una política de puertas abiertas y nunca sabemos quién va a aparecer.”

En beneficio del anonimato, se conoce a las reuniones regulares por el nombre de “Amigos de Bill W.” Además, son más bien reuniones de carácter informal. “Ya que las bandas de frecuencias radiofónicas (canales de transmisión) están abiertas para cualquiera,” explica Henry, “no tenemos un formato como tal. Un HAAM pregunta ‘¿Cómo has pasado la semana?’; y otro responde, ‘Estupendamente’ o ‘podría haber sido

mejor’ o ‘ayer por la noche fui a una reunión y el tema era la gratitud . . . me hizo darme cuenta de lo buena que es la vida.’ Luego alguien puede compartir noticias acerca de un nuevo miembro, o acerca de un veterano de quien no se oye hablar hace tiempo.”

Acordarse de guardar el anonimato de los miembros individuales no es un problema ya que los radioaficionados se conocen unos a otros principalmente por sus indicativos de sintonía. Si les preguntas por los amigos de A.A. con quienes han estado sintonizando durante años lo más probable es que se refieran a ellos afectuosamente como WA2DAX, N4CTC o KW3Q. Si quieres saber sus nombres, a menudo tienen que consultar sus listas.

Ben L. (W7FNE), veterano de A.A. de Klamath Falls, Oregon, es también un veterano radioaficionado. “Porque hay una gran camaradería entre esta gente,” él dice, “era natural que los miembros de A.A. que también tenían licencia de radioaficionados se unieran.” Ben cree que el primer intento de hacer contacto fue iniciado por un operador llamado Lew, de Seaford, Delaware. En una carta que apareció en el número de junio de 1953 del Grapevine de A.A. él escribió, “tengo un pequeño transmisor casero que cuesta unos \$20 (me he gastado en whiskey esa cantidad muchas veces), y me he puesto en contacto con compañeros que están a 500 millas de distancia . . . contestaré a todas las cartas



---

El **Box 4-5-9** es publicado cada dos meses por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 468 Park Avenue South, New York, N.Y.

© 1992 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

**Dirección de correo:** P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163.

**Subscripciones:** Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Hacerlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar el pedido.

---

y ayudaré de cualquier manera que pueda.”

Un año más tarde, en mayo de 1954, hubo un anuncio de un párrafo en el Grapevine solicitando los indicativos de “los radioaficionados que les gustaría ponerse en contacto unos con otros a través de las ondas.” Y en junio de 1967, apareció un artículo, “.—.—mensaje en Morse,” firmado “Anon.” pero escrito por Ben, quien “había iniciado una red de radioaficionados en 1964, utilizando señales de Morse de recuperación a bordo de un barco porque en aquella época era marino y necesitaba mantenerme en contacto con los A.A. situados a grandes distancias, desde el Océano Indico por ejemplo.

“Tuvimos una magnífica red funcionando muchos años, pero según se fueron muriendo los veteranos, fue desapareciendo gradualmente. Hoy sólo quedamos dos usando el código Morse — Jim D., de Taney Town, Maryland y yo lo utilizamos unas tres veces a la semana cuando tenemos nuestras reuniones uno-a-uno.”

Una de las pocas mujeres en la lista HAAM de Henry K., es Lee H. (KB6MXH) de Sunnyvale, California. “En la lista hay una Mary Ann de Pennsylvania y Sonia de Nueva York,” informa ella, “pero todavía no me he puesto en contacto con ninguna de ellas.” Lee, sobria en A.A. 19 años, empezó a participar en HAAM hacia la mitad de la década de los 80. “Participar en nuestra reunión de ‘Amigos de Bill W.’ es como estar unidos de la mano de un extremo a otro del país,” dice ella, “y te hace sentir muy bien. A veces una voz extraña pregunta, ‘¿quién es Bill W.?’ Normalmente nosotros explicamos que se trata de un programa de Doce Pasos, aunque en ocasiones alguien dice bromeando, ‘¿Bill W.? Es el hermano de George Washington . . .’”

Lee añade que el radioaficionado es el único pasatiempo regulado por un tratado internacional. Las bandas de frecuencia para radioaficionados acordadas por la mayoría de los países están intercaladas entre las frecuencias de onda corta asignadas a los barcos, los aviones, emisoras internacionales, las fuerzas armadas, la policía y otros. En EE.UU. y Canadá, se necesita un permiso para operar una emisora de radioaficionado. A los principiantes se les concede un permiso de “novicio” una vez que aprueben un examen que a la mayoría les parece relativamente fácil, y después pueden ascender a una clase “extra” que les otorga unos privilegios de frecuencias especiales.

El coordinador de la red activa HAAM de California es Robert B. (KJ6IL) de Santa Bárbara. “Al ayudar a los alcohólicos que participan en nuestras reuniones,” él hace notar, “me doy cuenta de que sobre todo me ayudo a mí mismo.” Aunque algunos no A.A. pueden y de hecho entran en las reuniones de radioaficionados, él recalca, “no violamos las Tradiciones. Todos somos aficionados, y no estamos tratando de hacer proselitismo ni de promocionar A.A. en ninguna manera.”

Robert hace notar que está en contacto con A.A. de todo el mundo y ha hecho “algunos amigos maravillosos” entre los que se encuentra Wilf MacK. (VY2AA) de Charlottetown, Prince Edward Island, Canadá, quien se identifica a sí mismo como “siempre alcohólico.” Como sucede a menudo, los dos radioaficionados decidieron ser entre ellos algo más que una voz incorpórea; se conocieron cuando Robert viajó a Prince Edward Island. “La experiencia HAAM tiene un efecto de onda,” comenta Wilf. “He estado participando unos 23 años y he disfrutado cada momento. Aquí tenemos un dicho y es que si hoy haces un contacto A.A., lo más probable es hoy no bebas ni te metas en problemas. En mi caso, eso ha demostrado ser una gran verdad.”

Hank K. (N4OXO) de Tarpon Springs, Florida, está de acuerdo. “Es otra forma de trabajo de Paso Doce,” dice, “y proporciona un sólido sistema de apoyo.” El señala que los radioaficionados llevan “el lenguaje del corazón” de A.A. a la enésima potencia porque “usamos un lenguaje que el oyente inexperimentado no puede entender. Por ejemplo,” dice, “si alguien no está asistiendo a las reuniones, puedo lanzar un comentario 028 (‘La banana que se sale del racimo normalmente se encuentra pelada’) o 229 (‘Puede que tú seas el único Libro Grande que algún pobre alcohólico vaya a leer’). Luego, digamos que estoy cerrando la transmisión; te envío mi 73 (por ‘me despido’) mi 88 (‘cariño y besos a tu señora’) y por añadidura, un 24 (‘mantente sobrio un día a la vez’). Es divertido, funciona, y siempre hay sitio en la mesa para uno más.”

---

## La encuesta de los miembros de 1992 está en curso

En julio, como preparación para la Encuesta trienal de los miembros de A.A., se enviaron cuestionarios anónimos a 496 grupos de los EE.UU. y Canadá por medio de sus delegados de área. Los cuestionarios fueron completados durante las dos primeras semanas de agosto en las reuniones regulares de cada grupo y fueron devueltos al delegado, quien los remitió a la G.S.O.

Las respuestas al cuestionario están siendo almacenadas en la computadora, y la compilación de los datos será evaluada este invierno por el Comité de Información Pública de custodios. Luego, de la información

recopilada, ese comité preparará un propuesto folleto de la Encuesta de los Miembros de 1992 para ser considerado por el Comité de Información Pública de la Conferencia de 1993.

A.A. ha venido haciendo esta encuesta cada tres años desde 1968. La Conferencia de Servicios Generales aprueba la celebración de esta encuesta y determina el contenido del cuestionario. "El propósito de esta encuesta," como queda expresado en el Cuestionario de la Encuesta de 1992, "ha sido mantener informados a los miembros de A.A. sobre las tendencias actuales en las características del conjunto global de miembros, y facilitar información sobre Alcohólicos Anónimos a la comunidad profesional y al público en general como parte de la tentativa para alcanzar a aquellos que aún sufren del alcoholismo."

---

## El nuevo video *A.A. Rap With Us* responde a una necesidad expresada

Una definición de "rap" es "compartir libre y francamente con gente con problemas similares." El nuevo video de A.A. aprobado por la Conferencia, *A.A. — Rap With Us*, que presenta a cuatro miembros jóvenes de A.A. anónimos, subraya el principio de que nuestra Comunidad está abierta a cualquier alcohólico, incluyendo gente de color, los muy jóvenes y aquellos de ambientes poco afortunados. El video de 16 minutos utiliza la música y la letra del "rap" para conectar las historias de desesperación alcohólica y recuperación en A.A. compartidas por cuatro miembros jóvenes, dos muchachas y dos muchachos.

La historia del nuevo video comenzó al principio de 1990 con un enfoque de la Junta de Servicios Generales en llevar el mensaje de A.A. a los alcohólicos que pudieran ignorar que la ayuda de A.A. está disponible. Alrededor de la misma época, la correspondencia recibida en la G.S.O. indicaba que los miembros descritos

en nuestra película *Los Jóvenes en A.A.* eran principalmente blancos, dejando así un vacío de identificación para algunos alcohólicos jóvenes. Por lo tanto, una Acción Recomendable de la Conferencia de 1990 indicó que el Comité de Información Pública de custodios "considere la factibilidad de producir anuncios de servicio público en video y para la televisión dirigidos a los A.A. jóvenes y a todas las minorías, conforme con el deseo de A.A. de llevar su mensaje a todos los alcohólicos; y que su recomendación al respecto sea presentada ante la Conferencia de Servicios Generales de 1991." El Comité de I.P. de custodios empezó entonces a estudiar maneras de transmitir el mensaje de A.A. a aquellos que pudieran no haber tenido la oportunidad de un contacto con A.A. Se discutieron varios métodos de transmitir el mensaje de A.A. en artículos de información pública. Luego el comité solicitó propuestas de productores de películas para presentar un video modelo ante los Comités de I.P. de la Conferencia para su consideración.

Cuatro delegados de área de California, Nueva York y Texas ayudaron a seleccionar los jóvenes miembros de A.A., quienes fueron filmados en septiembre de 1991. Se establecieron guías sugeridas para asegurar que se respetaran las Tradiciones de A.A. en cada etapa de la grabación. Se exhibió un boceto de la producción completa ante el Comité de I.P. de custodios y luego se remitió al Comité de I.P. de la Conferencia. El video propuesto fue exhibido ante los miembros de la Conferencia de 1992 y fue aprobado para ser producido y distribuido.

Tras algunos pequeños cambios en el montaje sugeridos por la Conferencia, el título, *A.A. — Rap With Us*, fue escogido como el más apropiado de entre muchas sugerencias hechas por los miembros de ambos comités de I.P.

Los grupos y comités de A.A. que participan en llevar el mensaje a alcohólicos jóvenes pueden obtener *A.A. — Rap With Us* por medio de su intergrupo u oficina central local, o pedirlo a la Oficina de Servicios Generales: VS-13, \$15.00; se aplica un descuento del 20 por ciento.



## Si A.A. no tuviera comités, tendríamos que inventarlos

Con frecuencia, se le llama a A.A. una organización al revés, porque, como Bill W. indicó, “la responsabilidad final y la autoridad fundamental de nuestros Servicios Mundiales reside en los grupos y no en los custodios o en la Oficina de Servicios Generales.” Pero, ¿cómo comunican los grupos su conciencia de grupo a la Conferencia de Servicios Generales? Y, en la “anarquía benigna” de A.A., ¿cómo consigue llegar a hacerse algo que afecte a la Comunidad como un todo?

Aquí entra en juego la red de comités, ese multifacético mecanismo que vincula las muchas partes de A.A. — empezando en el grupo base y extendiéndose hasta el distrito, el área, los comités de custodios, los comités de la Conferencia de Servicios Generales y la misma Conferencia.

Para muchos, la palabra “comité” implica algo gris, monótono y pesado como un caballo de tiro. Pero “si no fuera por los comités,” dice Frank P., antiguo delegado del Área de la Costa Norte de California, “nos sería difícil lograr hacer algo en A.A. Nuestros comités son en gran medida los que hacen posible nuestra ‘anarquía benigna.’ Reúnen información, la asimilan, llegan a un consenso, y hacen recomendaciones en beneficio de los grupos a los que sirven.”

Frank, que actualmente sirve en la junta consejera de la Oficina Central de San Mateo, dice que, “servir en los comités de A.A. ha contribuido de más maneras de las que pueda contar a mi desarrollo personal. Me ha hecho ver la importancia de colocar ‘los principios antes de las personalidades,’ ha sido un recordatorio constante de que, como decía nuestro amigo y antiguo presidente de la junta Bernard Smith, ‘aunque A.A. es importante para la existencia del individuo, ningún individuo debe ser vital para la existencia de A.A.’ Me ha enseñado no sólo a formar opiniones, después de hacer el trabajo necesario, sino a reunir el coraje para expresarlas — y tener la compasión de permitir a otros expresar las suyas.”

El antiguo delegado Ralph R. está de acuerdo en eso. “Me gustaría creer que llevo razón el 100% de las veces,” dice, “pero por supuesto que no es así. Como miembro de un comité, de un organismo en trabajo superior al mío mismo, he llegado a valorar las diferencias de opinión. También, me he dado cuenta de que trabajar con gente proveniente de diversas partes del país me proporciona no sólo un más amplio sino también un más profundo punto de vista. Nuestra ubicación geográfica tiene, sin duda, una influencia en nuestras percepciones.”

Si no tuviéramos comités para llegar a una conciencia de grupo, indica Ralph, “tendríamos que inventarlos o si no, ser gobernados por edicto, algo que pocos

alcohólicos tolerarían por mucho tiempo en su recuperación. Dar cabida a la opinión de la minoría, o de los discrepantes, es vital para la unidad de la Comunidad, para su supervivencia. No es raro que la opinión de la minoría triunfe al final, lo que viene a decirme lo importante que es tener el coraje de expresar mis convicciones.”

Al describir los beneficios de la participación en los comités, Frank y Ralph mencionaron su experiencia en el proceso de rotación. “En A.A. hablamos de la importancia de servir en puestos de liderazgo como servidores de confianza informados,” hace notar Frank, “pero no capté el completo significado hasta que me llegó la hora de salir por rotación. Entonces fue cuando me di cuenta de que siempre hay alguien alrededor para arreglar o estropear las cosas tan bien o mejor que yo. La rotación evita que los comités se queden estancados y que a los miembros individuales se les suba el puesto a la cabeza.”

Ralph dice pensativamente que “la comunicación es la esencia de A.A. Es una parte esencial de nuestro objetivo primordial: llevar el mensaje de recuperación del alcoholismo. Nuestro sistema de comités es simplemente un instrumento manejable para reunir nuestra experiencia, fortaleza y esperanza compartidas para asegurar que A.A. estará allí para los futuros alcohólicos como lo estuvo para nosotros.”

---

## Las diversas lenguas del lenguaje de A.A.

“¡Hola, Mercedes!”, respondió el grupo sentado alrededor de la larga mesa rectangular a la mujer mexicana que acababa de identificarse (en español) como alcohólica. “¡Hola, Gustavo!”, le replicaron al joven mexicano. A la rubia de Argentina, al unísono los miembros dijeron “¡Hola, Nilda!” Alrededor de la mesa seguían saludando a cada uno de los veinte A.A. participantes. Y luego, a una neoyorquina nueva: “Hi, Rosemary!”

¿Hola? ¿Hi?

¿Puedes adivinar dónde estaba compartiendo este grupo? ¿Madrid? ¿Buenos Aires? No. No lo has acertado. Esta era la reunión regular bilingüe del lunes por la noche —la reunión *Dulces 24*— que se celebra en un área muy poblada por gente de diversa procedencia del Alto Manhattan, Oeste. Es la primera reunión de esta índole en la ciudad de Nueva York.

No hay intérprete oficial de los compartimientos en diversas lenguas que se oyen hacer a los asistentes. El coordinador y co-fundador (en marzo de 1992) de la reunión, Dan M., los traduce con soltura. Dan habla cuatro idiomas — español, inglés, portugués e italiano. Aunque el grupo está designado en la lista como bilin-

güe, la mayoría de las veces se amplía para abarcar más que español e inglés. En una noche de lunes, puede que Dan se vea llamado a valerse de los cuatro idiomas que sabe, según quién les visite. “Hace poco se presentaron dos belgas (hablaban inglés) y, de vez en cuando, vienen algunos italianos o turistas españoles,” dice Dan.

A un visitante, la reunión puede parecerle más multilingüe que bilingüe. Incluso se nota un sabor intercultural que sazona el compartir del grupo. “Mira,” dice Dan, “el lenguaje de A.A. es del corazón. Nos entendemos, unos a otros, porque yo soy borracho, todos somos borrachos.” Y tiene razón. Desde la lectura del Preámbulo (en español y en inglés), durante todos los compartimientos (traducidos al inglés), hasta cerrar con la Oración de la Serenidad (en español), el habla es puramente A.A.: la aceptación, los problemas, la gratitud, el desprendimiento.

El grupo se inició, dice Dan, porque en esta área que comprende 55 cuadras de Manhattan, había — aunque sea difícil de creer — una sola reunión de habla hispana a la semana. “Era increíble no sólo porque la gente tenía una clara necesidad de una reunión de habla hispana, sino también porque muchos de los jóvenes de este barrio, que realmente podrían sacar provecho de A.A., son totalmente bilingües. Es un aspecto importante de sus vidas. Nos esforzamos por alcanzarlos en varios idiomas,” añade Dan.

Aunque se sientan más cómodos cuando hablan su lengua materna, no son pocos los miembros de *Dulces 24* que quieren tener la opción de hablar en inglés en la reunión, si así lo desean.

Aida, oriunda de Puerto Rico, que se describe como “neoyorriqueña,” lo explicaba (en inglés) así: “Primero, el español es una lengua muy cálida y tenemos mucho que compartir por nuestra ascendencia hispana. Pero las reuniones de habla inglesa son más francas, la gente revela más acerca de sí misma en las reuniones de habla inglesa, y quiero tener tal franqueza en mi grupo base. Esta reunión es a la vez franca y calurosa.”

En la sala, se seguía dando vueltas a la ensalada internacional de idiomas. Regina, de Brasil, dijo al grupo que, después de 12 años de separación, iba a reunirse con su hija. Nilda, de Argentina, dijo que, después de años marcados por las tentativas fracasadas por parte de su familia, únicamente A.A. había podido ayudarle a dejar la bebida. Ivan, un brasileño que acababa de llegar vía Tokio, habló de su gratitud por poder compartir con sus compañeros de A.A. en todas partes del mundo. Otros más, de Perú y de México, hablaron de liberarse de años de soledad por medio de la Comunidad.

Aunque *Dulces 24* es la primera reunión bilingüe en la ciudad de Nueva York, parece que otras van proliferando, dice Dan, en otras partes del país — Texas, Florida, Connecticut, New Jersey, Pennsylvania, Cali-

fornia — dondequiera que se encuentre una gran población de habla hispana fuertemente arraigada en los Estados Unidos. Y, por supuesto, hace mucho tiempo que las reuniones bilingües son un elemento básico de A.A. en Canadá.

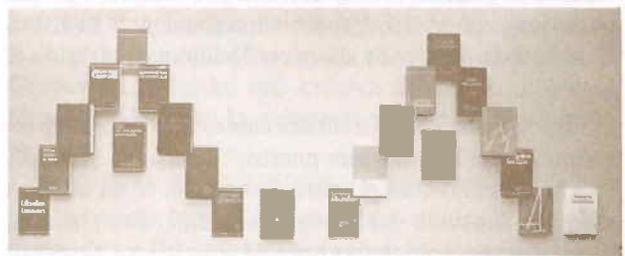
“No diría que fuera una *tendencia*,” dice Dan, “pero es cierto que la gente quiere expresarse hablando el idioma que le es más cómodo.” A veces esta comodidad se experimenta en dos lenguas — la nativa y otra con la que el individuo está muy familiarizado. Por ejemplo, en algunas ciudades iberoamericanas, Dan dice, “si gente de habla inglesa inicia una reunión y luego estos fundadores se van del país, los nativos a menudo siguen efectuándola en inglés porque — bueno, porque así se sienten más cómodos.”

---

## Servicios de la G.S.O. Seguir de cerca el ritmo de A.A. alrededor del globo

“¡Lois, estamos llorando en Perú!” se lamenta Jaime R. en su llamada a la G.S.O. desde Lima. “No tenemos ni literatura ni dinero.” Lois F., miembro del personal que sirve en el Despacho Internacional de la G.S.O., asegura a Jaime que todavía no ha habido tiempo para que le llegue el paquete de obsequio de literatura que ella le envió hace algún tiempo. Jaime aún se siente intranquilo, por lo que ella añade, “voy a comprobarlo y te volveré a llamar.” Ella cuelga el teléfono y pide a su asistente bilingüe que verifique la fecha de envío del paquete.

Le interrumpen otras llamadas, unas con peticiones más urgentes que otras, y cada una requiere tanto tiempo como la siguiente. Entre llamadas de teléfono y encargarse del montón de correspondencia — Lois contesta una media de 175 cartas al mes procedentes de todos los rincones del globo — ella continúa su trabajo de coordinar y planear la Duodécima Reunión de Servicio Mundial que se celebrará en Nueva York del 25



Esta exhibición de pared de las 22 ediciones en idiomas extranjeros del Libro Grande se encuentra en el pasillo que conduce a la sala de conferencias de la G.S.O.

al 29 de octubre. Se espera que participen 39 delegados de 25 países. Este año, el lema de la reunión, que tiene lugar cada dos años, es "Servicio: Privilegio de Todos."

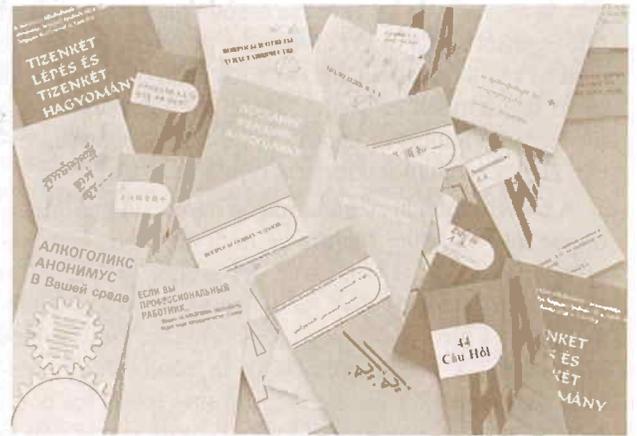
Todas estas actividades forman sólo una parte de las funciones del miembro del personal en este puesto que rota cada dos años. Hablando en general, cubre todos los aspectos de llevar el mensaje de A.A. a todos los sitios fuera de los EE.UU. y Canadá.

Con excepción de los pedidos de literatura, el coordinador de Internacional recibe todos los asuntos de todas partes del mundo — una llamada de Estocolmo, una carta de un grupo de Tanzania o Kenya o de la Oficina de Servicios Generales de Gran Bretaña, todo se encauza a través de este puesto. Hay una gran variedad de cartas, cada una indicativa de la manera en que el mensaje de esperanza de A.A. se ha difundido a tantos países. Un ejemplo típico: una carta de alguien de Trinidad que no sabe que hay allí una oficina del Consejo Nacional de Alcoholismo; otra de un A.A. de Kenya que nunca recibió el Libro Grande, Doce y Doce y *Viviendo Sobrio* que le fueron enviados hace algunos meses. Luego, hay una contribución de \$200 de un grupo de habla inglesa del Japón; una petición de información del Departamento de Sanidad de Dublín, Irlanda, referente a los hijos de alcohólicos. Esta última será remitida al Consejo Internacional de Alcoholismo de Suiza. Otra carta más es de un ruso de 64 años lleno de gratitud por las reuniones de A.A. en Moscú que la G.S.O. le ayudó a encontrar, y pide, finalmente, si se le puede poner en contacto con otros miembros de A.A. de habla rusa con quienes podría mantener correspondencia. Se le enviará una lista de los A.A. de habla rusa de los EE.UU. que se han ofrecido para este tipo de trabajo de Paso Doce.

Lois sirve también como secretaria del Comité Internacional de custodios, que sugiere normas y acciones para llevar el mensaje a ultramar, especialmente a los países donde, por ahora, no existe una estructura de servicio. "Les doy a conocer lo que estoy haciendo en términos de la planificación de la Reunión de Servicio Mundial, lo que está aconteciendo con las traducciones, lo que ocurre en A.A. alrededor del mundo," dice ella.

Supervisar las traducciones de la literatura de A.A. —desde la petición inicial hasta la publicación— es una parte importante del despacho Internacional. El Libro Grande está publicado ahora en 23 idiomas, incluido el inglés.

"La publicación de traducciones es uno de los aspectos más complejos de este puesto," dice Lois, y añade, "no hay una manera prevista de hacerlo. Y en muchos casos, es el asunto del huevo y la gallina. Por ejemplo, puede que en un país no haya ningún grupo (excepto los grupos de habla inglesa) porque no hay literatura." La rápida difusión del mensaje de A.A., junto con la apremiante necesidad y los fondos limitados en muchos



*Un popurrí de folletos de A.A. de recuperación en varios idiomas.*

países han ocasionado cambios en las normas de traducciones de la Comunidad. En muchas ocasiones en el pasado, explica Lois, un miembro de A.A. que afirmaba tener dominio de un idioma determinado, pedía permiso para hacer una traducción del Libro Grande. La Junta de Servicio Mundial de A.A. le decía a él o a ella que se pusiera en marcha con la traducción. Si el evaluador del servicio de traducción indicaba que el texto era satisfactorio, se concedía al país el permiso para continuar. Luego, la estructura de servicio de A.A. o un comité de literatura del país pagaba, publicaba y distribuía el libro durante un período de tiempo acordado. Corrientemente, si un país quisiera alguna literatura, "nosotros les recomendaríamos que empezaran con folletos. Son más fáciles de hacer. Al ir creciendo su estructura de servicio, y quisieran traducir el Libro Grande, nosotros les proporcionaríamos los fondos para publicarlo, y según vendieran los libros, nos devolverían el dinero."

El problema está en que muchos países carecen de estructura de servicio o fondos o ambas cosas. "En cuanto a Rusia, hicimos algo sin precedente," dice Lois, explicando que A.A.W.S. enviaba una cantidad sustancial de literatura a ese país el año pasado. La necesidad de ayuda era allí tan grande que, hace unos cuantos años, "después de mucha discusión, la Junta de Servicios Generales decidió hacer una gigantesca visita de Paso Doce," dice ella. Al mismo tiempo, surgió una necesidad de traducciones en los Estados Unidos, donde el alcoholismo estaba convirtiéndose en problema para los inmigrantes de Camboya, Vietnam y China. Así que, en este caso también, se aceleraron los trámites y el Comité Internacional de custodios decidieron traducir y "publicar folletos básicos de recuperación en esos idiomas para su distribución en este país."

"Al empezar a trabajar en este despacho me sentía abrumada," Lois confiesa. "No es algo que puedas aprender remitiéndote a un manual . . . tienes que conocer a los jugadores, y no me sentía adecuada. Tienes que

saber por qué dos intergrupos en alguna ciudad de ultramar están en competencia, o por qué hay en otro país una escisión en la estructura de servicios generales.”

Tuvo que trabajar seis meses en el puesto para darse cuenta de por qué Sarah P., su predecesora, lo había llamado su “favorito.” Dice: “Ahora me siento estimulada por el puesto, y me gusta enormemente.” Muchos A.A. de todas partes del mundo ahora son viejos amigos suyos. “A menudo tengo noticias de sus esfuerzos dedicados, de lo diligentes que son en llevar el mensaje. Al tener noticias de Rusia, puedo formarme una idea de cómo era aquí en este país durante la década de los treinta. Ellos verdaderamente hacen todo lo posible para mantenerse sobrios y llevar el mensaje.”

---

## Las Areas aumentan sus esfuerzos para capturar recuerdos antes que sea demasiado tarde

Una abundancia de la historia de A.A. reside entre las memorias y recuerdos de los veteranos que todavía están con nosotros, muchos de ellos ya en sus 80 ó 90 años. En consecuencia, los comités de archivos históricos nuevos y establecidos están acelerando sus esfuerzos para rellenar los huecos del álbum de familia de A.A. —y a menudo recogen algunas imágenes fascinantes del pasado.

Hasta la fecha, hay archivos históricos activos en más de las tres quintas partes de las 91 áreas de los EE.UU. y Canadá, y muchos nuevos están surgiendo constantemente, entre ellos el Comité Conjunto de Historia y Archivos Históricos del Intergrupo y Area de Servicios Generales del Norte de New Jersey.

El miembro Ken B. dice: “Nuestro objetivo primordial es doble: (1) documentar y conservar los hechos históricos de A.A. en New Jersey; y (2) grabar entrevistas con tantos veteranos como podamos, luego transcribir las grabaciones en papel no ácido de buena calidad para registrarlas permanentemente.”

Los archiveros de New Jersey, al igual que sus colegas de todas partes, se deleitan con sus “hallazgos,” y su entusiasmo es contagioso. “Están apareciendo verdaderas sorpresas de la década de los 40,” informa Ken. “Una de ellas es una carta de una mujer principiante que fue excluida (temporalmente) de las reuniones de un grupo sólo para hombres del condado Bergen. Otra es una lista de reuniones segregadas de New Jersey (mencionadas como ‘Negros’). Y lo que pudiera ser la primera de su categoría, una ‘Reunión para Jóvenes,’ fue encontrada en una lista de 1948.”

El nuevo comité está buscando activamente una serie de artículos específicos, entre ellos los programas viejos usados para los banquetes de intergrupo y las convenciones de área. “Lo que para ustedes no es sino algo amarillento que está acumulando polvo puede que para nosotros sea parte de nuestros documentos históricos,” señala Ken. “Por ejemplo, mientras estábamos revisando unos cuantos programas viejos que tenemos, descubrimos que el orador invitado de nuestro segundo Banquete de Intergrupo en 1947 era el mismo Bill W. Y el buen amigo de A.A., el Dr. William Duncan Silkworth, compartió el podio con él.”

Ken pide que “si algún miembro individual o grupo tiene antiguos materiales referentes a A.A. en New Jersey —programas, listas de reuniones, correspondencia y está dispuesto a donarlos (o prestarlos para copiarlos),” haga el favor de ponerse en contacto con: Archives Committee, P.O. Box 1256, Asbury Park, NJ 07712.

---

## El boletín de área: donde los A.A. se mantienen en contacto

Apenas estaba seca la tinta de la primera edición del Libro Grande en abril de 1939, cuando los A.A. estaban trabajando en otro medio de comunicarse, unos con otros, en plan regular — utilizando ese vehículo consagrado, el boletín sin adornos.

El primer boletín de la Comunidad fue que se sepa, el “*A.A. Bulletin*,” publicado en noviembre de 1940 por la Fundación Alcohólica (ahora la Oficina de Servicios Generales). El boletín, precursor del Grapevine, se imprimió con un mimeógrafo antiguo.

Pasados cuatro años, en junio de 1944, apareció en escena el primer número del A.A. Grapevine. Un boletín ambicioso de ocho páginas, concebido primordialmente como una “reunión por escrito,” se convertiría de su formato original de 8” x 12”, en la revista tamaño de bolsillo que conocemos hoy. Mientras *Box 459* nos ha dado una imagen del desarrollo de los grupos de A.A. y de la ampliación de sus servicios mundiales, el Grapevine ha hecho una crónica del desarrollo de la Comunidad desde la perspectiva de la recuperación personal.

A lo largo de los años, los boletines de A.A. han crecido como hongos en pueblos y ciudades en todas partes de los Estados Unidos y Canadá. La mayoría son publicados por intergrupos u oficinas centrales de área, asambleas, comités de distrito y archivos históricos. Muchos tienen nombres ingeniosos como, por ejemplo,

*El Fichero, el Corcho, La Gaceta de la Serenidad, y Espíritu Libre.* La mayoría toman como ejemplo el original *A.A. Bulletin*, que recalca los temas de auto-mantenimiento y “unidad adentro, armonía afuera, y una puerta abierta a todos.” En general, traen noticias acerca de las actividades de servicio, junto con artículos adaptados de otros boletines de A.A. y de la literatura aprobada por la Conferencia. Siempre ha habido una abundancia de sermones y humor, lo cual, según Bob W., archivista de Arkansas, “indica la aptitud de los A.A. para aprender unos de otros y nuestra capacidad para reírnos de nosotros mismos.”

En Baton Rouge, Louisiana, el “*No Booze News*” llega a unos mil miembros de A.A. cada mes. Edith R., gerente de la oficina central, quien “lo compone más o menos,” nos informa que alrededor de una docena de abonados pagan \$5.00 al año por los ejemplares que les enviamos por correo; los demás se distribuyen a mano, normalmente en la reunión mensual de los representantes de las oficinas centrales. El costo de imprimir el boletín de cuatro páginas es algo menos de \$180 al mes, sufragado por el presupuesto de la oficina central.

Publicamos una lista de voluntarios que atenderán los teléfonos para las llamadas de noche,” explica Edith, “y un calendario de los eventos próximos, incluyendo celebraciones de aniversarios personales; informes acerca de las reuniones recién celebradas y quiénes asistieron; y cartas cuando nos llegan. Por supuesto que utilizamos solamente los nombres de pila e iniciales de los apellidos.” En el número de junio, ella hace notar, se publicaban noticias de la convención y un refrán tranquilizador: “Comes un sapo vivo por la mañana y nada peor te sucederá durante el resto del día a menos que bebas.”

En Wilmington, Delaware, se publica “*News From Intergroup*” diez veces al año, nos informa Nancy S., gerente de la oficina. Explica que es posible minimizar el costo de publicar el boletín, de 8-12 páginas, gracias a la destreza del editor Bob W. en “*desktop publishing*.” Imprimimos, como promedio, unos 550 ejemplares. Más de 100 de ellos se envían a miembros y grupos de A.A. abonados en todas partes del país, a un precio de 50 centavos c/u ó \$5.00 por una suscripción anual; los demás se distribuyen principalmente a los grupos. Los gastos del boletín ascienden a unos \$400 al mes, y se cubren con las donaciones de los miembros y las ventas de literatura.”

Hace siete años que la Oficina Central de Oregon publica el “*Rogue Newsletter*.” Es una hoja impresa en ambas caras y, “nos cuesta solamente \$19 al mes producir los 150 ejemplares que necesitamos,” dice Eddie H., un veterano que lleva 43 años en A.A., para quien “*The Rogue*” es una obra de amor. “Respecto al color,” añade, “esto depende de quien lo lleve al impresor.”

En Houston, Texas, Dick P., secretario ejecutivo de

la Asociación Intergupal, nos dice que cada número del “*Link*”, un boletín bimensual de seis páginas, llega a 500 personas. “Los gastos de correo son bastante elevados,” explica, “porque enviamos por correo unos 300 ejemplares al precio de 52 centavos cada uno, o un total de \$156.00. Pero el papel cuesta solamente unos \$30 al mes y el texto lo escribimos y montamos por computadora y luego lo fotocopiemos.” Iniciado en los años sesenta con el nombre de “*The Intergroup Newsletter*,” y rebautizado el “*Link*” en 1988, el boletín de Houston “es importante para muchos A.A. de nuestra área, nos representa tales como somos en la recuperación y el servicio — muy parecido a un álbum de fotos familiar. Hojear ejemplares de números atrasados nos causa una maravillosa impresión de nuestro desarrollo, nuestros cambios y nuestra continuidad.”

---

## Tennessee reflexiona sobre sus puntos fuertes y débiles

“Que empiece conmigo” fue el tema que acertadamente describía la Asamblea del Area de Tennessee celebrada en Memphis el pasado otoño. Fue el escenario de un inventario colectivo a fondo que pocos asistentes, incluyendo a Donald A., coordinador del Comité de Grapevine del estado, podrán olvidar fácilmente.

“Este inventario,” escribe Donald, “tuvo éxito principalmente porque la moderadora, Mary Ann C., antigua delegada de Virginia, se había informado detalladamente del asunto y estaba totalmente preparada. Después de estudiar las actas de nuestra área recopiladas durante los últimos dos años, ella produjo un amplio cuestionario que se distribuyó entre todos los presentes para ser usado como guía.”

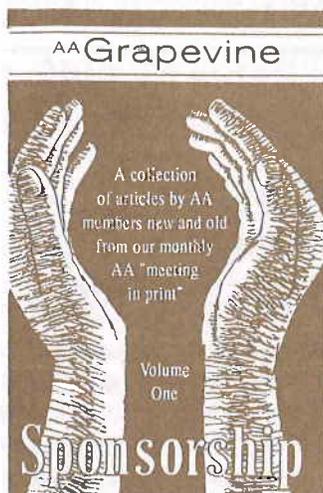
El cuestionario estaba dividido en varias secciones; entre ellas se incluían: Personal, Grupo, Distrito, Oficiales de Area y Asambleas de Area. Las preguntas, más de cien, eran muy precisas y cubrían todos los aspectos del servicio imaginables. El proceso de inventario se prolongó hasta altas horas de la noche y duró todo el fin de semana.

Mary Ann comenta: “Hacer el inventario puede ser perturbador, pero también es productivo y liberador. La Asamblea de Tennessee trabajó duramente para identificar los asuntos problemáticos y cargar con la responsabilidad de las soluciones. Fue un privilegio ser una parte de ello.”

Al recordar la experiencia, Don dice con gratitud, “descubrí lo poco que sé acerca del servicio más allá del nivel de grupo. Así que, con mi agradecimiento personal a la moderadora por abrirme los ojos, ‘que empiece conmigo.’”

---

## Nuevas cintas del Grapevine



*Dos nuevas cintas casetes, "Sponsorship," Vol. I y II, ahora están disponibles (en inglés) en el Grapevine. La colección de artículos comparte la experiencia de miembros de A.A. para quienes el apadrinamiento ha sido una parte vital de su sobriedad y aquellos cuyas vidas han sido enriquecidas por apadrinar a otros. Se presentan una variedad de enfoques, incluyendo*

*apadrinar a los reclusos por correo, y apadrinamiento temporal, y algunas ideas de cómo hacerlo. Las cintas de Grapevine cuestan \$5.50 c/u; \$5.00 si se compran dos o más. Para pedir las, escriba a: P.O. Box 1980, Grand Central Station, New York, NY 10163-1980.*

## I.T.

### El Servicio de Instituciones de Tratamiento dentro del marco de las Tradiciones

Recientemente llegó una carta al despacho de Instituciones de Tratamiento referente a un artículo aparecido en un número de 1984 del antiguo *Treatment Facilities Newsletter*. Al remitente le parecía que estas guías para los A.A. que llevan el mensaje a hospitales y centros de desintoxicación, que están de acuerdo a las Doce Tradiciones de A.A., son todavía oportunas y merecen reimprimirse. Nosotros también lo creemos así; por lo tanto, aquí están:

#### Dentro de las Tradiciones

- La unidad de una reunión de A.A. dentro de una institución de tratamiento es esencial para llevar el mensaje de A.A.
- Los miembros de A.A. que llevan el mensaje a las instituciones de tratamiento, al igual que todos los A.A., no son sino servidores de confianza. No tratan de imponer sus ideas en la reunión de A.A. en la institución de tratamiento. Dejan que el Poder Superior dirija la reunión.
- Los pacientes que tienen doble adicción pueden asistir a las reuniones de A.A. siempre que uno de sus

problemas sea el alcohol. Sólo el paciente puede decidir si él o ella tiene el deseo de dejar de beber.

- La Tradición Cinco es realmente de lo que se trata el trabajo de Paso Doce en las instituciones de tratamiento; llevar el mensaje al alcohólico que todavía sufre. Esto es lo que los A.A. hacen mejor, compartir su experiencia, fortaleza y esperanza con los alcohólicos que sufren, especialmente con aquellos que están en las instituciones de tratamiento. Para un miembro de A.A. no puede haber un cometido más importante que el de llevar el mensaje.
- Cooperamos pero no nos afiliamos. Deseamos trabajar con los administradores y el personal del programa de las instituciones de tratamiento pero no deseamos vernos unidos a ellos en las mentes de los administradores, pacientes, personal o el público. A.A. está disponible para las instituciones de tratamiento pero asociar el nombre de A.A. puede causar la impresión de afiliación. Por lo tanto, una reunión o un grupo de A.A. que se reúne en una institución de tratamiento no debe llevar el nombre de la institución.
- Cuando se invita a los miembros de A.A. a una institución para dirigir una reunión sólo para los pacientes, no se pasa la canasta en esta reunión ya que no es un grupo de A.A.
- Los A.A. llevan el mensaje de A.A. porque les ayuda a mantenerse sobrios.
- Los A.A. deben acatar los reglamentos de la institución de tratamiento, aun si ellos puedan estar en desacuerdo con sus normas. Aunque los A.A. estén en desacuerdo con los métodos usados por algunas instituciones de tratamiento, se dan cuenta de lo conveniente que es cumplir con lo esperado, y simplemente llevar el mensaje de A.A. Los A.A. que hacen trabajo de Paso Doce en las instituciones de tratamiento no se deben desviar de su propósito primordial.
- Los miembros que llevan el mensaje a las instituciones de tratamiento representan al mismo A.A. ante el personal de las instituciones. Los miembros de A.A. que participan en este trabajo deben tener presente que son la "atracción" hacia A.A. no sólo para los pacientes sino también para los miembros del personal de la institución.
- Anteponer los principios a las personalidades les facilita a los A.A. que llevan el mensaje a las instituciones de tratamiento poner en primer lugar su objetivo primordial. Recordemos siempre que el anonimato — no atribuirnos el mérito por nuestra propia recuperación o la de otros — es la humildad en funcionamiento.
- Dejemos de preocuparnos por cómo una institución de tratamiento o un profesional hace su trabajo con el alcohólico. Preocupémonos sólo por una cosa — llevemos el mensaje de A.A. a los alcohólicos que están sufriendo — vamos a intentarlo."

## I.P.

### Nuevos anuncios de servicio público para TV

“Alcoholismo — no le importa la edad que usted tenga” dice una voz anónima al comienzo de los seis anuncios de servicio público para televisión (A.S.P.) dirigidos a las personas de edad avanzada y los adolescentes. Los nuevos anuncios para TV, disponibles en una cinta en formato de ¾” (TV-40), 1” (TV-41) o 2” (TV-42), incluyen miembros de A.A. anónimos jóvenes y viejos que ponen bien en claro que A.A. está abierta para todos los alcohólicos sea cual sea su edad, sexo o condición.

Los seis anuncios de 10 y 30 segundos de duración, disponibles al precio de \$10.75, incluyen dos dirigidos a las personas de edad avanzada, dos más para los adolescentes y dos para ambos grupos. Cada A.S.P. está hecho de forma que permite la adición de una voz o gráficos para suministrar el número de teléfono de información de A.A. local.

La claridad y la simplicidad de cada mensaje se debe a los A.S.P. originales, que los lectores habituales de *Box 4-5-9* recordarán ver en la sección de I.P. del número de octubre/noviembre de 1991. Se originaron cuando tres asambleas de área de California aunaron sus esfuerzos para responder a las peticiones de mensajes televisados cortos para alcanzar a los alcohólicos no incluidos en los A.S.P. ya existentes. Este proyecto de cooperación fue dirigido por un comité ad hoc compuesto por representantes de cada una de las tres áreas, y los guiones finales fueron revisados y aprobados por cada asamblea.

Después de terminar la producción, la información y los detalles fueron compartidos generosamente con los A.A. de otras áreas que estaban interesados en adaptar localmente la idea. Se tomó la decisión conjunta de ofrecer la cinta original y todos los derechos a A.A. World Services, Inc., la junta que supervisa la producción y distribución de todo el material aprobado por la Conferencia. Este ofrecimiento poco común fue remitido al Comité de Información Pública de custodios, el cual, tras la aprobación de la Junta de Servicios Generales, aprobó agradecidamente que los A.S.P. fueran enviados al Comité de Información Pública de la Conferencia de 1992 para su consideración. El Comité de la Conferencia llegó a la conclusión de que los A.S.P. estaban bien hechos y eran de utilidad para llenar un vacío en nuestro actual inventario de comunicaciones de servicio público aprobadas por la Conferencia, y fueron aprobados para ser distribuidos.

Los comités de A.A. locales pueden adquirir una o más cintas por medio de su intergrupo u oficina central

local, o por medio del formulario de pedidos que se encuentra al final del catálogo de literatura de la G.S.O.

## I.C.

### Los A.A. dialogan con amigos profesionales en mesa de trabajo en Ohio

“Hemos celebrado mesas de trabajo en el pasado, pero esta era la primera en presentar un panel de profesionales, todos ellos pertenecientes al sistema judicial. Se discutió y se compartió sobre una serie de asuntos delicados, y se podía literalmente sentir abrirse los canales de comunicación.”

Así informa Joan A., que preside el Comité de Instituciones Correccionales de Noreste de Ohio. Ella hace notar que algunos de los cuarenta y pico A.A. presentes se mostraban preocupados por problemas que surgen de las personas enviadas por los tribunales. “¿Qué se puede hacer acerca de las personas enviadas que están enojadas e interrumpen las reuniones?” preguntó alguien. “¿Y qué se puede hacer con los que ni siquiera son alcohólicos?”

El panel de profesionales, en el que se incluía un juez, un oficial de libertad condicional, un director de servicios de presos y un gerente de programas de tratamiento, escuchó los comentarios atentamente y ofreció algunos de su parte. (Admitieron que en ocasiones unos pocos no alcohólicos se filtraban por la red, pero dijeron que se estaban aplicando procedimientos de selección más eficaces.)

Para evitar el exceso de asistencia a una o dos reuniones, se sugirió que los comités de I.C. suministren al juez y a los oficiales del programa una lista de las reuniones de A.A. que se celebran dentro de la jurisdicción de la corte y solicitaron que se rotara a las personas enviadas. Al mismo tiempo, enviar a los nuevos únicamente a las reuniones abiertas de orador, en las que solamente pueden escuchar, no hablar, y por lo tanto serán menos propensos a alborotar.

En cierto momento de esta discusión, informa Joan, “se nos ofreció un recordatorio conmovedor del porqué estábamos allí. ‘Yo fui enviado por la corte,’ dijo un compañero. ‘No creía que ese fuera mi sitio. Era alborotador, y durante mucho tiempo les odiaba a ustedes. Ahora llevo dos años sobrio en A.A., pero si no hubiera estado allí para mí, yo no sé dónde estaría hoy.’”

“Todavía se puede sentir el efecto de onda de la mesa de trabajo,” dice Joan, “y estamos trabajando para asegurarnos de que ésta sea la primera de muchas por venir.”

## C.C.P.

### Cómo un comité decaído recargó su batería

“El comité que tenía diez años de existencia no era en efecto un equipo de gente operante, sino que se parecía a un gato callejero perdido — o sea, como un pobre desamparado, existía, pero tenía poca entidad — y a casi nadie le importaba su condición.”

Rich S., antiguo delegado del área Noroeste de Ohio/Sureste de Michigan, se refiere al comité de área de cooperación con la comunidad profesional que él ha coordinado desde el pasado mes de enero. “Nos reunimos unos cuantos de nosotros,” dice, “y decidimos que la única manera de convertir nuestro gato en tigre era conseguir que la gente se interesara y participara en nuestras actividades.”

Primero, el puñado de miembros ya interesados “empezamos a reclutar descaradamente, presentando nuestro caso en las reuniones y solicitando ayuda en todas partes,” Rich nos cuenta. Dio resultados, y el comité empezó a crecer. Después estaba el asunto de la participación. Se ponía bien en claro que, para llevar el mensaje de A.A. con eficacia a los profesionales del área en sus reuniones y convenciones, los C.C.P. tenían necesidad de una exposición. Escasos de dinero, pero con una abundancia de energía y de ideas colectivas, decidieron hacerla ellos mismos.

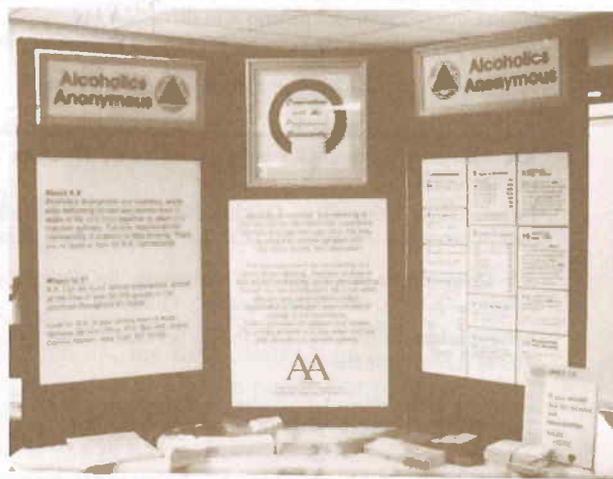
“Una pandilla de borrachos sobrios y entusiastas, trabajando en conjunto, logramos obrar un milagro inmediato que no costaba casi nada,” comenta Rich con una sonrisa. “¿Tienes necesidad de un armazón? ¿de partes metálicas? ¿de alfombrado? ¿de material impreso? ¿Dónde vas a conseguir ayuda? De los A.A. interesados que, por casualidad, comercian en estas cosas, o que conocen a alguien que lo hace. Fuimos a consultar con un vidriero desconocido y resultó que incluso él era un alcohólico en recuperación.”

La exposición compuesta por tres tableros separados, alfombrada atractivamente en azul y gris, tiene cuatro pies de alto, dos pies de ancho y seis pies de largo. Los tableros de la izquierda y de la derecha llevan las palabras *Alcohólicos Anónimos*, y el del centro, en que se ven dos manos cogidas, identifica el comité de C.C.P. Y tenemos allí almacenado un buen surtido de literatura de A.A. aprobada por la Conferencia.

“Nos estamos divirtiendo grandemente y hemos tenido mucho éxito con esto,” dice Rich. “En una reunión de médicos recién celebrada, nos encontramos entre dos exposiciones montadas por centros de tratamiento y, no obstante, la nuestra atraía el mayor interés.”

El comité, que ahora tiene 22 miembros activos, está tratando de alcanzar a profesionales en los hospitales y

escuelas locales y los del sistema jurídico, para mencionar unos cuantos. “Hemos tenido una reacción muy positiva,” Rich nos informa. “Las palabras corren y las solicitudes de información nos vienen llegando.”



Todo lo que está pasando es muy emocionante y, sin duda, nada estaría pasando si no tuviéramos el apoyo de nuestra asamblea de área y del comité de I.P. del intergrupo. Parece que tener un objetivo en común, el de ayudar al alcohólico que sufre, estimula las ideas acertadas y nos une cada día más.”

---

### Temas sugeridos por el Grapevine para las reuniones cerradas

Para sugerencias más detalladas, ver las páginas indicadas.

*Octubre* (página 23): La familia después; la historia de A.A.

*Noviembre* (página 27): Enfermedad de tres facetas; Anonimato y atracción en lugar de promoción.

---

### ¿Planea celebrar un evento futuro?

Se ruega que nos envíen información respecto a eventos de dos o más días de duración, programados para diciembre, enero o febrero, con suficiente antelación para que llegue a la G.S.O. el 30 de octubre, a más tardar, la fecha límite para la edición navideña de *Box 4-5-9*.

Para su conveniencia y la nuestra — sírvanse escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas.

## Calendario de A.A.

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o la aprobación de nuestra G.S.O. Para más información sobre algún evento en particular, diríjense al comité organizador del mismo a la dirección indicada.

---

**XX Aniversario**, los días 3 y 4 de octubre de 1992, en Tlaquepaque, Jalisco.

**Información:** Com. Org., Oficina Intergrupala, Jalisco No. 63, San Pedro Tlaquepaque, Jal., Código Postal 45500, México.

**XV Convención Nacional de Guatemala**, los días 17 y 18 de octubre de 1992, en Chimaltenango, Guatemala.

**Información:** Com. Org., Oficina de Servicios Generales, Apdo. Postal 1736, Guatemala.

**Reunión de Servicios Generales de la Zona Sur Oriente**, los días 30 y 31 de octubre y 1 de noviembre de 1992, en Mérida, Yucatán.

**Información:** Com. Org., Apdo. Postal 1551-Suc. B., C.P. 97000, Mérida, Yucatán, México.

**IV Convención Internacional en la República Argentina**, los días 7 y 8 de noviembre de 1992, en Lomas de Zamora, Prov. Buenos Aires.

**Información:** Com. Org., OSG, Loyola 1182 (1414), Buenos Aires, República Argentina.

**I Congreso de la Llegada del Mensaje**, los días 7 y 8 de noviembre de 1992, en Iztapalapa, D.F.

**Información:** Com. Org., Apdo. Postal 55-068, 09000 Iztapalapa, D.F. México.

**IV Congreso de la Región Central**, los días 14 y 15 de noviembre de 1992, en Juigalpa Chontales, Nicaragua.

**Información:** Com. Org., Apartado Postal #2247, Managua, Nicaragua.

**III Evento del Primer Distrito**, los días 21 y 22 de noviembre de 1992, en Guadalajara.

**Información:** Com. Org., Enrique Díaz de León 481-10, Guadalajara, Jal., México.

**VIII Convención de Habla Hispana**, los días 26 al 29 de noviembre de 1992, en Las Vegas, Nevada.

**Información:** Com. Org., 2616 State St., Commercial Center, Las Vegas, Nevada 89109.

**III Congreso**, los días 27 al 29 de noviembre de 1992, en Condado Norte de San Diego.

**Información:** Com. Org., 522 Marge Pl., San Marcos, California 92069.